

Received 9 February 2016.

Accepted 2 June 2016.

ALGUNOS PROVERBIOS DE ACTUAL USO EN DAMASCO

Carmen BERLINCHES RAMOS

Universidad de Viena *

carmen.berlinches.ramos@univie.ac.at

Abstract

This paper presents some popular proverbs used in the spoken Arabic of Damascus nowadays. The aim is to add new data for the study of this dialect as well as reflect the survival of traditional proverbs in a modern urban Arabic Dialect. Furthermore, the article dedicates a chapter to list and describe in detail the most relevant sources of proverbs focused in the dialectal area of the Levant.

The data has been gathered from three famous serials broadcasted in Syria by the satellite TV in the last years. The proverbs are transcribed, translated into Spanish, explained. Also, for most of them a similar proverb in Spanish is included. Besides, documented variants in Arabic and possible events that originated the proverbs are provided if possible. On the other hand, relevant dialectal features are pointed out.

Keywords

proverbs, Arabic dialectology, Siro-Lebanese dialects, Damascus

SOME PROVERBS IN CURRENT USE IN DAMASCUS

Resumen

El presente trabajo recoge algunos proverbios populares de actual uso en Damasco. Con ello se pretende ofrecer nuevo material para el estudio del dialecto de la capital Siria y al mismo tiempo reflejar la supervivencia de proverbios tradicionales en un dialecto árabe moderno. Adicionalmente, un capítulo está dedicado a las fuentes más relevantes para el estudio de la paremiología de la zona, ofreciendo un listado detalladamente comentado de las mismas.

* Institut für Orientalistik. Spitalgasse 2, Hof 4. 1090 Wien (Österreich).

Todo el material lingüístico ha sido extraído de series de televisión sirias y turcas emitidas en canales de televisión por satélite, que reflejan fielmente la variedad vernácula de la capital.

Los proverbios han sido transcritos, traducidos al español y comentados. La mayoría de ellos incluyen además un proverbio similar en lengua española. Asimismo, se han indicado las fuentes en las que los proverbios están documentados, las diferentes variantes existentes en árabe o los posibles eventos que los originaron. Por último, se señalan las características dialectales más relevantes.

Palabras clave

proverbios, dialectología árabe, dialectos siro-libaneses, Damasco

1. Introducción

El presente trabajo recoge treinta y un proverbios utilizados actualmente en Damasco.¹ La mayoría de ellos son muy populares tanto en la capital siria como en toda la región siro-libanesa, prueba de ello es que han sido documentados en diferentes fuentes dedicadas al estudio de la paremiología de la zona.

Cabe destacar que el dialecto árabe de la capital Siria es el más prestigioso del área dialectal a la que pertenece y por este motivo funciona como dialecto modelo en toda la zona (Lentin 2006: 546). En la actualidad, una serie de factores sociales que han tenido lugar en la ciudad, entre los que destacan un mayor acceso a la universidad, el conocimiento de otros idiomas así como un mayor y directo contacto con el exterior,² han aportado nuevas tendencias lingüísticas que indirectamente han influido en el habla de sus habitantes, afectando especialmente al sector más joven de la población.

Los jóvenes damascenos parecen estar bien familiarizados con el refranero popular, si bien no hacen uso de él de forma habitual. Además, en ocasiones desconocen el significado exacto de algunas de las paremias.³ Sin embargo, la población

¹ Quisiera expresar mi gratitud al profesor Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba por sus valiosas indicaciones durante la elaboración de este artículo.

² Debido principalmente al avance de las nuevas tecnologías, entre las que destaca el internet y los canales de televisión internacionales.

³ Prueba de ello es que en unas grabaciones no monitorizadas que se realizaron en Damasco a cuarenta y seis informantes con el fin de recoger el habla actual de la población joven, ningún informante hizo uso de proverbios.

adulto, en particular los más mayores, posee un mayor conocimiento de éstas y las emplea más a menudo.

Los proverbios tratados en este artículo han sido extraídos de series de televisión emitidas en dialecto de Damasco (original o doblado).⁴ Se ha utilizado este medio por dos razones principales: la primera es la imposibilidad de recoger datos en el terreno, y la segunda el hecho de que estas series constituyen una fuente muy valiosa para el estudio del dialecto que aún no ha sido explotada, quizás por alejarse de la metodología tradicional utilizada en el estudio de los dialectos árabes.

En los últimos años estas series han adquirido una gran popularidad en todo el mundo árabe. Destaca la internacional *Bāb al-Ḥārā*, cuya primera emisión tuvo lugar en Ramadán de 2006 y que hasta la fecha consta de seis temporadas. Además, en 2008 se emitió *Nūr*, un drama turco (doblado) tan popular que la emisión de los últimos episodios llegó a paralizar prácticamente la actividad del país. Desde entonces el número de series en dialecto de Damasco se ha incrementado considerablemente y su fama se extiende por todo el mundo arabófono.

Las tres series analizadas en este estudio han sido *قلة ذوق وكثرة غلبة* *ʔallet zōʔ u katret ǧalabe* (2002), *عودة مهند* *ʕawdet Muhannad* (2010) y *فاطمة* *Fāṭma* (2012). Las paremias han aparecido con una frecuencia de una cada tres o cuatro capítulos, siendo generalmente mujeres las que las emplearon. Además, en numerosos casos estas paremias fueron introducidas por el verbo *biʔūlu* “dicen” o por la oración *maʔl ma biʔūlu* “como dicen”.

2. Fuentes

Desafortunadamente no existe un gran número de obras dedicadas a los proverbios damascenos. Además, muchos trabajos se limitan a ofrecer un listado de ejemplos pero no incluyen ni la explicación de su significado ni su procedencia. Sin embargo, debido a la proximidad del dialecto de Damasco con otros dialectos árabes de

⁴ Se trata de producciones sirias o producciones turcas dobladas al árabe damasceno.

la región —especialmente con los diversos dialectos del vecino Líbano— es posible contar con más material para su estudio. Las fuentes dedicadas al estudio de la paremiología en la zona utilizadas en este artículo han sido:

a) al-ʔAswad (2004), *al-ʔamtāl al-šaʕbiyya al-šamiyya*. Dimašq: maktab al-turāt al-šaʕbiyya. Se trata de una obra escrita en grafía árabe que recoge unos 1180 proverbios. En ciertos casos se incluye una breve explicación del significado del proverbio o de algunas palabras típicas del dialecto damasceno. El orden es temático, lo que en ocasiones dificulta su localización. En esta obra se han documentado 19 de los 31 proverbios.

b) Feghali (1983), *Proverbes et dictons syro-libanais : texte arabe, transcription, traduction, commentaire et index analytique*. Paris: Institut d'ethnologie. La obra recoge unos 3048 proverbios procedentes de la región siro-libanesa. Éstos son presentados en grafía árabe, seguidos de su transcripción fonológica y su traducción al francés, y están ordenados por temas. Lo más destacable de la obra es quizás la explicación detallada del significado de cada proverbio, tanto literal como metafóricamente. Además, se incluye un minucioso índice analítico, lo que facilita considerablemente su búsqueda. La obra recoge 12 de los 31 proverbios.

c) Frayḥa (1995), *A dictionary of modern Lebanese proverbs: (collected, annotated and translated into English)*. Beirut: Librairie du Liban. Se trata de una amplia recopilación de proverbios recogidos en una pequeña localidad libanesa. Los proverbios se presentan con grafía árabe y su traducción al inglés. Siguen un orden alfabético y en algunas ocasiones se incluye la explicación e incluso su equivalente en lengua inglesa. En esta obra aparecen 18 de los 31 proverbios.

d) ʕAbd al-Ḥamīd (2008), *ʔAmtāl wa taʕābīr šaʕbiyya fī minṭaqa al-sāḥil al-sūrī ʕamāman wa-ʕafiyatan xuṣūṣan*. Dimašq: Wizārat al-ṭaqāfa. A pesar de que la obra se centra en proverbios y expresiones idiomáticas de la costa siria, en ella podemos encontrar muchos de los utilizados en Damasco. Está escrita en grafía árabe, sigue un orden temático e incluye explicaciones para la mayoría de los ejemplos. Se han documentado 19 de los 31 proverbios.

e) Yaṣqūb (1989), *Mawsūfat al-ʔamṭāl al-lubnāniyya*. Ğarrus Press.⁵ Esta obra, compuesta de tres volúmenes, recoge más de 8000 proverbios libaneses. En ella se explica el significado de la mayoría de los proverbios y también se señalan otras fuentes en las que éstos han sido documentados. Además, algunos de ellos van acompañados de aclaraciones de términos dialectales o de su versión inglesa y francesa. Están ordenados alfabéticamente y al final se incluye un índice temático. La obra recoge 18 de los 31 proverbios aquí expuestos.

f) Abela (1981), *Proverbes populaires du Luban sud*. Paris: Maisonneuve et Larose. La obra, compuesta de dos tomos, recoge un total de 3140 proverbios utilizados en el sur de Líbano (principalmente en Sidón y alrededores). Todos se presentan en grafía árabe, transcritos (fonológicamente), traducidos y explicados. En algunas ocasiones se incluye también el origen de los mismos. Además, incluye otros 550 proverbios sin comentario ni traducción. El mayor problema de esta obra es que las paremias aparecen listadas de forma arbitraria, sin –aparentemente– seguir ningún criterio, si bien al final del segundo tomo hay un índice temático que puede ayudar a su localización. Se han encontrado 11 de los 31 proverbios incluidos en el presente artículo.

3. Corpus

Las treinta y una paremias que conforman el presente corpus han sido recogidas por vía oral y se presentan transcritas, siguiendo la metodología tradicional empleada en el estudio de los dialectos árabes. Para aquellas que han podido ser documentadas se indica la fuente o las fuentes. Los proverbios que aparecen registrados en fuentes escritas en grafía árabe se presentan con dicha grafía, ya que un intento de transcripción fonológica alteraría su forma original.

Se ha intentado ofrecer una traducción literal, salvo en casos en los que ésta carecía de sentido. Se incluye también la explicación y el equivalente en castellano, si ha podido ser encontrado.

⁵ El lugar de publicación no se menciona en la obra.

La clasificación se ha realizado por temas, teniendo en cuenta el significado de los proverbios, de esta manera se evitan explicaciones repetitivas. Al tratarse de un corpus muy reducido, este orden no dificulta su localización.

3.1 Proverbios

a) Algunos de los proverbios registrados hacen referencia a la vuelta al lugar de origen, a un comportamiento anterior o a una situación que ya tuvo lugar en el pasado.

- *raḏfet al-ṣayy la-maḏariyya* “volvió el agua a su cauce”.⁶

Señala la vuelta a la normalidad. Corresponde al castellano “las aguas volvieron a su cauce” o “después de los años mil, vuelven las aguas a su carril”.

- *raḏfet Ḥalīme la-ṣādāta l-ṭadīme* “volvió Ḥalīme a sus antiguas costumbres”.⁷

Se dice de aquella persona que continuamente reincide en un vicio o en una mala costumbre, sin ser capaz de poner fin de manera definitiva.

Su significado es parecido al castellano “la cabra siempre tira al monte”, y corresponde, según Yaṣqūb (1989: 766) al francés “chasse le naturel, il revient au galop” así como a “l’habitude est une seconde nature”.

Sobre el personaje de Ḥalīme existen diversas teorías. Frayḥa (1995: 327) indica desconocer que se trate de un personaje real y, en su opinión, este nombre propio ha sido utilizado únicamente para conseguir la rima con el adjetivo *ṭadīme* “antiguo”.⁸ Por otro lado, Feghali (1983: 110) señala que Ḥalīme era una mujer poco activa y poco inteligente que nunca servía la comida a su hora. Parece ser que su marido intentó corregir este defecto pero sólo lo consiguió temporalmente.⁹ Más curiosa es la versión de

⁶ Documentado en: al-ṭaswād (2004: 211), Frayḥa (1995: 327), al-Ḥamīd (2008: 36) y Yaṣqūb (1989: 766).

⁷ Documentado en: Feghali (1983: 110), Frayḥa (1995: 327), al-Ḥamīd (2008: 312) y Yaṣqūb (1989: 766).

⁸ Frayḥa (1995: 327): “The name حليمة (*Ḥalīme*) is used to rhyme with قديمة (*ṭadīme*). I do not think it refers to some special woman”.

⁹ V. Feghali (1983: 110): « C’était une femme peu active et peu intelligente : elle n’arrivait jamais à servir le repas à l’heure. Son mari lui en avait maintes fois fait l’observation ; elle s’observait pendant quelques jours, puis elle retombait dans ses anciens errements ».

Al-Ḥamīd (2008: 312), quien afirma que Ḥalīme era la mujer de Ḥātem al-Ṭāṭī¹⁰, personaje famoso por su generosidad. Sin embargo ella era ávara, y por este motivo ponía muy poca cantidad de manteca¹¹ en las comidas. Ḥātem quiso enseñarle a ser generosa y con ese fin le dijo que antiguamente las mujeres que querían conservar su juventud y que sus cabellos estuvieran libres de canas añadían mayor cantidad de manteca en la comida. Ḥalīme así lo hizo, hasta que tras un largo tiempo empezó a detectar sus primeras canas, por lo que, decepcionada, volvió a su antigua costumbre.

- *al-ṣaṣfūr raḡeṣ ṣal-ṣaṣš* “el pájaro volvió al nido”.¹²

Se refiere al regreso de una persona al hogar o al lugar de procedencia tras un periodo de tiempo relativamente largo.

- *daṣṣ al-mayy (u hiyye) mayy* “golpea el agua y es agua”.¹³

Alude a aquella persona que tiene un defecto y no lo corrige, o que tiene una opinión y no es capaz de cambiarla.

Otra versión con el mismo significado registrada en al-Ḥamīd (2008: 35) es: *دق الموي، بتصل موي* “golpea el agua y sigue siendo agua”.

- *aḍ-ḍaḥḥr ma yaṭṭaṣ mən al-laḥḥm* “la uña no se despegaba de la carne”.¹⁴

El proverbio alude a la unión incondicional de los miembros de la familia, especialmente la fraternal, a pesar de que puedan existir algunas diferencias que les separen.

En Al-ʿAswad (2004: 137) encontramos otro proverbio con el mismo significado: *البصل ما بيصير عسل* “la cebolla no se convierte en miel”. Y Abela (1981.I: 16-17) registra el popular *الدم ما بيصير مي* “la sangre no se convierte en agua”.

¹⁰ Ḥātem al-Ṭāṭī es un poeta que vivió en la segunda mitad del siglo VI a.C. Se le conoce tradicionalmente como el mejor ejemplo de caballero preislámico, además de por su generosidad y hospitalidad. Sobre este personaje véase Arendokk (1986: 274-275).

¹¹ Se trata de *سمنة* *samne*, manteca derretida para cocinar.

¹² Este proverbio no ha podido ser documentado en ninguna fuente.

¹³ Documentado en Feghali (1983: 100), Yaṣqūb (1989: 760) y Abela (1981.I: 38).

¹⁴ Documentado en: Al-ʿAswad (2004: 86) y al-Ḥamīd (2008: 141).

b) Se han detectado varios proverbios cuyo objetivo es señalar la aparición imprevista de la persona de la que se está o se ha estado hablando, que en castellano define el popular “hablando del rey de Roma por la puerta asoma”. Éstos son:

- *žabna sīrt al-ʔaṭṭ ʔām naṭṭ* “recordamos al gato y se puso a saltar”.¹⁵

La siguiente variante con el mismo significado ha sido documentada en al-ʔAswad (2004: 124): ذكرنا القط قام نط “recordamos al gato y se puso a saltar”. En inglés, según Yaṣqūb (1989: 1856), “talk of the devil, and he is sure to appear”.

- *zkaru d-dīb u ḥaḍru al-ʔaḍīb* “mencionad al lobo y preparad la vara”.¹⁶

Según Frayḥa (1995: 34), este proverbio alude a la superstición derivada de hablar sobre una persona y provocar así que ésta aparezca, y cita en inglés “mention the devil and he appears”. Además, Yaṣqūb (1989: 1838) añade la versión francesa “quand on parle du loup, on en voit la queue”.

- *ʔabn al-ḥalāl ʕand zākro bibān* “el hombre de bien aparece cuando se le menciona”.¹⁷

Frayḥa (1995: 9) incluye su equivalente en inglés: “Speak of the angels, you hear the sound of their wings”. Además, Yaṣqūb (1989: 97) y Abela (1981.I: 35) señalan su equivalente francés: “quand on parle de la rose, on en sent le parfum”.

Este proverbio aparece también en la colección de al-Maydānī (1979: n.1473): اذكر غائباً يقرب “menciona al ausente y (éste) se acerca”.

c) Varios proverbios hacen referencia a aquellas situaciones injustas que sufren algunas personas:

- *žāye mən al-barriyye w badda tāxod al-ʔawwaliyye* “viene del campo y quiere llevarse lo mejor”.¹⁸

¹⁵ Lit. “trajimos la historia del gato y (éste) se puso a saltar”.

¹⁶ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 124), al-Ḥamīd (2008: 414) y Frayḥa (1995: 34).

¹⁷ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 144), Feghali (1983: 1), Frayḥa (1995: 9), al-Ḥamīd (2008: 205) y Abela (1981.I: 35).

El proverbio alude a aquella persona que recién llegada a un lugar intenta desbancar a otro/s que ya estaba/n allí. Se asemeja al castellano “de fuera vendrá quién de casa te echará”.

- *rabb byaṣṣī l-ḥalāwe la-lli mālo snān* “Dios da el dulce al que no tiene dientes”.¹⁹

Este proverbio es muy popular en Damasco, se refiere a las oportunidades dadas a personas que voluntaria o involuntariamente no saben aprovecharlas. Corresponde al castellano “Dios da pan al que no tiene dientes”.

Se han encontrado diferentes variantes. Las primeras las recoge al-ʿAswad (2004: 141): “Dios envía el dulce al que no tiene dientes para comérselo”, así como “Dios le da la garganta al que no tiene oídos y le da la nuez al que no tiene dientes”, y “Dios le da el cuaderno al que no tiene lecciones”.

Además, Frayḥa (1995: 323) recoge la versión libanesa “Dios envía el dulce al que no tiene muelas” y “Dios le da nueces al que no tiene dientes” y Abela (1981: 115) “Dios le da galletas al que no tiene dientes” y “Dios le da nueces al que no tiene dientes para romperlas”.

Asimismo, Yaṣqūb (1989: 1849) registra: “Dios da la nuez (o garbanzos tostados) al que no tiene dientes” y “Dios envía el dulce al que no tiene muelas”. El autor relaciona este proverbio con el inglés “the gods send nuts to those who have no teeth”.

- *nās ʾbtākol aḏ-ḏāḏ u nās ʾbtatṭaḷḷaṣ bəl-ʾsyāḏ* “unos comen pollo y otros miran desde la verja”.²¹

¹⁸ Documentado en: al-ʿAswad (2004: 154 y 162).

¹⁹ Documentado en: al-ʿAswad (2004: 141), Frayḥa (1995: 323), al-Ḥamīd (2008: 227) y Yaṣqūb (1989: 229 y 758).

²⁰ El sustantivo المنينات no es conocido por la población damascena.

²¹ Documentado en: al-ʿAswad (2004: 92), Feghali (1983: 702), Frayḥa (1995: 656 y 698), al-Ḥamīd (2008: 227), Yaṣqūb (1989: 1498) y Abela (1981: 318).

Según explica Feghali (1983: 702-703), alude a aquellos inocentes acusados de una falta cometida por otros, o bien a aquellos que se toman la molestia de realizar algo de lo que otros sacan partido.

Frayha (1995: 656) recoge la siguiente versión: ناس تاكل الدجاج وناس توقع في السياج “no (debería existir) gente que come pollo mientras que otros están en la verja (mirando)”.²² Muy similar es la de Yaṣqūb (1989: 1498) ناس بتاكل دجاج، وناس بتوقع في السياج “(hay) gente que come pollo mientras que otros están en la verja (mirando)”. Ambas versiones proceden del Líbano.

Según Abela (1981: 318), el origen de este proverbio procede de la historia de unos ladrones que fueron cogidos infraganti, mientras que sus compañeros habían conseguido robar gallinas en el gallinero.

- *fi nās taʔtol al-ṣatīl w tamši b-žināzto* “hay gente que comete un homicidio y va al entierro”.²³

Según Feghali (1983: 5-6), se refiere a una persona sin ninguna moral. Se emplea también para designar a un hombre astuto, hábil en el manejo de sus negocios. El mismo autor registra la siguiente versión بيقتل القتيل وبيمشي بجنازتو وبيقول الله يقتل قاتلو “mata a su víctima, va a su entierro y maldice al asesino”.²⁴

- *ʔažet al-ḥazīne taḥraḥ ma laʔet lal-faraḥ maṭraḥ* “vino la triste a alegrarse y no encontró lugar para su alegría”.²⁵

Este proverbio hace alusión a aquellos que tienen continuamente mala fortuna.

Al-Ḥamīd (2008: 74) registra la versión راحت الحزينة تفرح ما لاقت مطرح “fue la triste a alegrarse y no encontró dónde (hacerlo)”.

d) Sobre las mentiras se han encontrado dos proverbios:

- *al-kazʔb ḥablo ʔaṣīr (ʔktīr)* “la cuerda de la mentira es (muy) corta”.²⁶

²² Que traduce al inglés de la siguiente manera: “It should not be that some people eat the (stolen) chicken, but others fall into trouble” (Frayha, 1995: 656).

²³ Documentado en: Frayha (1995: 214) y al-Ḥamīd (2008: 182).

²⁴ Lit.: “Mata a su víctima, va a su entierro y dice ‘que Dios mate al que le mató’”.

²⁵ Documentado en: Yaṣqūb (1989: 113).

Hace referencia la facilidad y/o rapidez con la que una mentira es descubierta. En castellano “la mentira tiene las patas cortas” o “corta es la mentira y se deja coger en seguida” y en inglés, según Yaṣqūb (1989: 619), “lies have short wings”.

Este proverbio es también utilizado con frecuencia en árabe clásico, según recoge Ould Baba (2012: 138).²⁷

- *ʔalḥāʔ al-kazzāb la-wara l-bāb* “sigue al mentiroso hasta detrás de la puerta”.²⁸

El proverbio incita a seguir de cerca a un mentiroso con el fin de averiguar si se puede obtener algún beneficio de él o para descubrir más detalles sobre la mentira. En castellano “con el mentiroso hasta la puerta”.

La variante que recogen Feghali (1983: 37) y Frayḥa (1995: 37) es: الحق الكذاب لباب دارو “sigue al mentiroso hasta la puerta de su casa”.

Este proverbio aparece también en el refranero del Azzajjālī, con la versión *atbāṣ alkaḍḍāb libāb dāru* “sigue al mentiroso hasta la puerta de su casa”.²⁹

e) Sobre la persona que no se percata de lo que sucede a su alrededor se han encontrado dos ejemplos:

- (*huwwe*) *matl al-ʔaṭraš baz-zaffe* “(él) está como el sordo en la boda”.³⁰

Se trata de un proverbio muy popular y frecuentemente utilizado incluso entre la población más joven. Se asemeja a la expresión castellana “estar en Babia”.

Al-ʔAswad (2004: 185) recoge el siguiente proverbio con el mismo significado: مثل اللي عمّا يرقص بالعتمة “como el que está bailando en la oscuridad”.

- *al-mayy māšye mən taḥ³t rāzlēna w nāḥna mu daryānīn* “el agua pasa por debajo de nuestros pies y nosotros no somos conscientes”.³¹

²⁶ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 148 y 211), Feghali (1983: 35), Yaṣqūb (1989: 619) y Abela (1981.I: 481).

²⁷ Siendo: حَيْلُ الْكَذِبِ قَصِيرٌ, con el mismo significado.

²⁸ Documentado en: Feghali (1983: 37), Al-ʔAswad (2004: 148), Yaṣqūb (1989: 222) y Abela (1981.I:302).

²⁹ Véase Ould Mohamed Baba (1999: 77).

³⁰ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 185), Frayḥa (1995: 618), Feghali (1983: 125), al-Ḥamīd (2008: 334), Yaṣqūb (1989: 1345) y Abela (1981.I: 278).

Feghali (1983: 31) registra la siguiente variante: ³² *مشنوا الموي تحت منو وما استحسن* “las aguas pasaron por debajo de él y no se percató”. Además, Yaṣqūb (1989: 1489) y Abela (1981.II: 195) recogen esta otra: *المِيّ تحتو، وهو مش عارف* “el agua (pasa por) debajo de él y él no lo sabe.

f) Algunos proverbios consisten en consejos o advertencias de diversos tipos:

- *al-ṣaql as-salīm baḏ-ḏasm as-salīm* “mente sana en cuerpo sano”.³³

Alude a mantener un cuerpo sano para así conseguir un equilibrio mental o espiritual. Procede de la cita latina *Orandum est ut sit mens sana in corpore sano*,³⁴ la cual parece haber pasado al dialecto a través del árabe culto moderno.³⁵

Este proverbio es de gran uso en árabe clásico, según Ould Baba (2012: 140).

- *kall šī bi-waʔto (ḥəlu)* “cada cosa a su tiempo (es bonita)”.³⁶

El proverbio coincide exactamente con el castellano “cada cosa a su tiempo”, y en inglés, según Yaṣqūb (1989: 1165), “everything is good in its season”.

Frayḥa (1995: 526) y Yaṣqūb (1989: 1165) recogen la siguiente variante: *كل شي بوقته مليح* “cada cosa a su tiempo es buena”.³⁷

- *ṣaʔlo bi-rāso w byaṣref xalāšo* “siempre y cuando su cerebro esté en su cabeza, sabrá lo que es apropiado para él”.³⁸

³¹ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 148), Feghali (1983: 31), al-Ḥamīd (2008: 36) y Abela (1981.II: 195).

³² Esta variante es libanesa. En Damasco se utiliza la forma simple *ḥass, biḥəss* “sentir” en lugar de la VIII *staḥass, byəstaḥəss*.

³³ Documentado en: al-Ḥamīd (2008: 95) y Yaṣqūb (1989: 997). El cual aparece con la preposición *fī*- “en”, clásica, en lugar de la dialectal *b*-.

³⁴ Incluida en la Sátira X del poeta latino Juvenal.

³⁵ Ya que presenta la realización uvular de *qāf*, que en Damasco se realiza glotal (ʔ), así como el uso del adjetivo *salīm* “sano” en lugar del dialectal *sālem*.

³⁶ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 166), Frayḥa (1995: 526) y Yaṣqūb (1989: 1165).

³⁷ El adjetivo *مليح* *mlīḥ* “bien”, originariamente “salado”, en la actualidad presenta una asimilación *l > n*, por contacto con *m*, resultando *mnīḥ*. Barthélemy (1935-1969: 797) registra ambas variantes.

³⁸ Documentado en: Frayḥa (1995: 435), al-Ḥamīd (2008: 95), Yaṣqūb (1989: 998) y Abela (1981.I:145). El proverbio puede presentar diferentes pronombres sufijados dependiendo de la persona a la que se refiere, por ejemplo: *ṣaʔlak bi-rāsak w btaṣref xalāṣak* “siempre y cuando tu (masc.) cerebro esté en tu cabeza, sabrás lo que es bueno para ti”.

El proverbio aconseja hacer uso de la razón y el sentido común para actuar ante un problema.

La versión de Frayḥa (1995: 536) es كل من عقله براسه بيعرف (ييعمل) خلاصه, que él mismo traduce al inglés como “everyone who has his brains in his head should know (do) what is good for him”.

Otra versión recogida por Yaṣqūb (1989: 644) es حط عقلك (أو عقلاتك) براسك بتعرف خلاصك “pon tu cerebro en tu cabeza y sabrás lo que es bueno para ti”.

- ʔalli bēto mabni man ʔzāz ma fi yarmi baʔyet al-ṣālam bāl-ʔḥzār “aquel cuya casa está construida con cristal no puede lanzar piedras al resto de la gente”.³⁹

El proverbio aconseja no criticar las faltas de otros si no se está libre de ellas. En castellano “el que tiene el tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino”.

Existen otras tres versiones, la primera la recoge al-ʔAswad (2004: 174): يَلِي بَيْتِهِ مَنْ إِزَاز مَا بِيضِرْبِ النَّاسَ بِالْحَجَرِ “aquel cuya casa es de cristal, no golpea a la gente con una piedra”; la segunda es de al-Ḥamīd (2008: 547)⁴⁰ اللّٰي بَيْتُهُ مِنْ قَزَازٍ مَا بِيضَارِبِ حَدَا بِالشَّقْفَانِ, con el mismo significado que la anterior; y la tercera de Abela (1981.I: 41): اللّٰي بَيْتُهُ قَزَازٌ لَا بَرَشَقٌ⁴¹ “aquel cuya casa es de cristal no lanza piedras”.

- yalli byākol ʕala dārso⁴² byānfaf nafso “el que come con sus muelas obtiene beneficio”.⁴³

El refrán aconseja no rechazar las buenas ocasiones que se presentan. Según algunos informantes suele utilizarse cuando en un primer momento se rechaza una propuesta por pudor, como puede ser una invitación a comer.⁴⁴ Se asemeja al castellano “el que tiene vergüenza, ni come ni almuerza”.

³⁹ Documentado en Feghali (1983: 14).

⁴⁰ El término شَقْفَان es desconocido por la población damascena.

⁴¹ El verbo *rašaʔ*, *byaršoʔ* “lanzar” se conoce en Damasco pero no se utiliza.

⁴² Procedente de la raíz {ḌRS}, con develarización de ḍ. Este fenómeno es característico en Damasco.

⁴³ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 174), Frayḥa (1995: 89), al-Ḥamīd (2008: 358), Yaṣqūb (1989: 267) y Abela (1981.I: 120).

⁴⁴ Así lo indica también Frayḥa (1995: 89). Sin embargo, Yaṣqūb (1989: 267) explica que se dice de alguien que se priva de comer o beber por el bien de su salud, lo que podría apuntar a que en la costa, lugar donde el autor centra su estudio, el significado del proverbio tenga un matiz diferente.

- *al-bāb yalli bīžik manno rīh saddo wastrīh* “cierra la puerta por la que entra el viento y despreocúpate”.⁴⁵

Llama a erradicar la causa de cualquier problema o preocupación para obtener la calma y la tranquilidad. En castellano encontramos el proverbio similar “quien bien atranca su puerta, duerme a pierna suelta”.

- *yalli bidā?? al-bāb baddo yasmaf əž-žawāb* “quien llama a la puerta escuchará la respuesta”.⁴⁶

Advierte a quien habla sin reflexionar que puede obtener respuestas inesperadas o injuriosas, y recomienda mesura. Corresponde al castellano “quien dice lo que no debe escucha lo que no quiere” o “si me buscas, me encuentras”.

g) Algunos proverbios tienen un carácter claramente sarcástico:

- *aṭ-ṭanžara*⁴⁷ *la?et ġaṭṭāha* “la olla ha encontrado su tapa”.⁴⁸

Esta paremia puede ser escuchada con mucha frecuencia incluso entre la población más joven. Alude con cierta ironía a la inclinación natural que lleva a dos personas de un mismo carácter o comportamiento a juntarse, y tiene connotaciones negativas. Corresponde al castellano “Dios los cría y ellos se juntan” o “encontrar la horma de su zapato”, y, según Yaṣqūb (1989: 941), al francés “qui se ressemblent s’assemblent”.

Feghali (1983: 275) y Abela (1981.I: 22) incluyen la siguiente variante: *قدرة ولقيت غطاها* “un puchero que ha encontrado su tapa”, que en Damasco, según algunos informantes, se conoce pero no se utiliza.⁴⁹

⁴⁵ Lit.: “La puerta por la que entra el viento, ciérrala y descansa”. Documentado en: al-ʔAswad (2004: 151 y 162), al-Ḥamīd (2008: 37) y Frayḥa (1995: 155).

⁴⁶ Documentado en: al-ʔAswad (204: 157 y 175) y Frayḥa (1995: 676).

⁴⁷ Préstamo del turco *tencere* “olla, cazuela”. Cf. Halasi-Kun (1969-1982: 178). Los ejemplos procedentes del Líbano no reflejan este préstamo sino el término árabe *قدرة ʔadre* “olla”.

⁴⁸ Documentado en: Frayḥa (1995: 413), Feghali (1983: 275), al-Ḥamīd (2008: 219), Yaṣqūb (1989: 941) y Abela (1981.I: 22).

⁴⁹ Véase la nota número 45.

- *ʔāl ya mʔāmne bəl-ʔrʔāl matʔl l-mayy bəl-ǧarbāl* “creer en los hombres es como creer que un colador puede retener el agua”.⁵⁰

Hace referencia a la traición de los hombres o a que éstos no cumplen sus promesas. En castellano “la que cree al hombre jurando, quiebra sus ojos llorando”.

h) Otros proverbios documentados relacionados con diferentes temas han sido:

- *l-ʔbʕīd ʕan əl-ʕēn ʔbʕīd ʕan əl-ʔalb (kamān)* “lo que está lejos del ojo (también) está lejos del corazón”.⁵¹

El proverbio se refiere a que aquello de lo que no se tiene conocimiento no produce sufrimiento.

En Yaʕqūb (1989: 1025) encontramos la siguiente versión عين لا تقشع قلب لا يوجع “ojo que no ve corazón que no sufre”.⁵²

En castellano es conocido como “ojos que no ven corazón que no siente”, y en inglés y francés, respectivamente y según Yaʕqūb (1989: 459), “out of sight, out of mind” y “loin des yeux, loin du coeur”.

- *biʕabb əz-zēt ʕan-nār* “(él) echar aceite al fuego”.

Este proverbio no ha podido ser documentado en ninguna fuente, sin embargo, es de uso común en Damasco. Se refiere al hecho de contribuir a aumentar la gravedad de un enfado o de una situación conflictiva. En castellano corresponde a “echar leña al fuego”.

- *byaḍrob ʕaʕfūrēn bi-ḥāḏar wāḥed* “golpea dos pájaros con una piedra”.⁵³

Alude a una acción mediante la cual se obtiene doble provecho. Equivale al castellano “matar dos pájaros de un tiro”, y al inglés y al francés, respectivamente y

⁵⁰ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 226) y Yaʕqub (1989: 1590).

⁵¹ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 153), Frayḥa (1995: 188), al-Ḥamīd (2008: 52) y Yaʕqūb (1989: 459).

⁵² El verbo يقشع, قشع, *qəʕʕeʕ, ʔəqʕaʕ* “ver, mirar” (Barthélemy 1935-1969: 659) se conoce en Damasco aunque no se utiliza, pero sí en otras zonas de Siria y en Líbano.

⁵³ Documentado en: al-ʔAswad (2004: 123), Frayḥa (1995: 432), al-Ḥamīd (2008: 348) y Yaʕqūb (1989: 992).

según Yaṣqūb (1989: 992) “to kill two birds with one stone” y “faire d’une pierre double coup”.

El proverbio puede presentar el verbo صاب *ṣāb* “alcanzó, atacó” en lugar de *ḍarab* “golpeó”, como registra al-Ḥamīd (2008: 348). Además, Ould Baba (2012: 140) indica que se trata de un proverbio de gran uso en árabe clásico.⁵⁴

- *ḥaṣṣab dahʿr wala ḥarmal šahʿr* “soltero de por vida o viudo durante un mes”.⁵⁵

El proverbio parece aludir a la necesidad del viudo de encontrar lo antes posible una nueva esposa para que se encargue de la casa y de los hijos.

Feghali (1983: 321-322) añade que a todo aquel que ha gozado de una buena posición le resulta difícil y doloroso perderla, sin embargo, aquel que no ha conocido esa suerte no sufrirá al carecer de ella.

- *ma fi dāxxān bala nār* “no hay humo sin fuego”.⁵⁶

El proverbio se utiliza para referirse a un rumor que posee algún fundamento. En castellano “cuando el río suena agua lleva”, en inglés y en francés, ambas según Yaṣqūb (1989: 1233), “there is no smoke without fire” y “il n’y a pas de fumée sans feu”.

Frayḥa (1995: 565), Feghali (1983: 260) y Yaṣqūb (1989: 1233) registran la versión más completa لا دخان بلا نار ولا خبر بلا أصل “no hay humo sin fuego ni noticia sin origen”, que parece tratarse de la más común en Líbano.

Además, Al-ʿAswad (2004: 223) registra la siguiente variante لا نار بلا رماد “no hay fuego sin ceniza”, así como otro proverbio con el mismo significado: ما في عود ماله دخان “no hay cerilla que no tenga fuego”.⁵⁷

⁵⁴ Siendo: أصَابَ عُصْفُورَيْنِ بِحَاجَرٍ وَاحِدٍ “Mató dos pájaros con una sola piedra”.

⁵⁵ Documentado en: Feghali (1983: 321-322), Frayḥa (1995: 50), al-Ḥamīd (2008: 493), Yaṣqūb (1989: 195) y Abela (1981.I: 17).

⁵⁶ Documentado en: al-ʿAswad (2004: 148), Frayḥa (1995: 605), Feghali (1983: 260), al-Ḥamīd (2008: 39), Yaṣqūb (1989: 1233) y Abela (1981.I: 228).

⁵⁷ Según algunos informantes, este segundo ejemplo es menos conocido en Damasco.

4. Conclusiones

A pesar de que el reducido número de proverbios aquí expuestos no permite establecer ninguna generalidad respecto a la situación actual del refranero Damasceno, sí es posible confirmar la supervivencia del refranero tradicional el cual se encuentra perfectamente en uso a día de hoy.

Los proverbios parecen adaptarse sin problema a diversas situaciones de la vida moderna de los damascenos, representadas en dichas series. El éxito de estas retransmisiones sin duda contribuye a la supervivencia de los proverbios sirios en el país. Además, a nivel internacional implica la difusión tanto de los proverbios damascenos por otros países arabófonos como un mayor conocimiento del dialecto de Damasco.

La gran mayoría de los proverbios han podido ser documentados en una o varias fuentes dedicadas a la paremiología del área siro-libanesa, lo cual señala su presencia en la zona por un largo periodo de tiempo. Sin embargo, su casi inexistente aparición en obras clásicas indica que éstos han sido transmitidos por vía oral y que forman parte del folklore de la región.

Las diferentes versiones que poseen numerosas paremias aquí citadas apuntan a una reelaboración de las mismas, la cual está condicionada por el entorno en el que ha tenido lugar.

Por otro lado, la nula presencia de préstamos modernos de lenguas occidentales, de frecuente uso en la actualidad entre la población más joven, refleja naturaleza tradicional y conservadora de las mismas.

Además, el hecho de que el sector joven de la población no conozca el significado de algunos de ellos indica que posiblemente éstos dejen de ser utilizados en un futuro próximo. Se trata de un fenómeno natural y común (que tiene lugar también en castellano), particularmente notable en las ciudades, cuyos habitantes se encuentran más expuestos a influencias externas.⁵⁸

⁵⁸ Fenómeno detectado por Frayha (1995: XVII): "Proverbs are beginning to disappear from the speech of the educated. This is expected. A comparison between Arabic compositions of past generations and the compositions of today shows us that the modern writer, in his thinking and in his expression depends

Bibliografia

- ABELA, F. J. (1981) *Proverbes populaires du Luban sud*, Paris: Maisonneuve et Larose.
- ARENDOKK, C. van. (1986) "Ḥātim al-Ṭāṭi", en *The encyclopaedia of Islam (New edition)*, vol. III, Leiden: Brill, 274-275.
- AL-ṬASWAD, N. (2004) *al-ṭamtāl al-šaṣbiyya al-šamiyya*, Dimašq: maktab al-turāt al-šaṣbiyya.
- ʿABD AL-ḤAMID, N. (2008) *Ṭamtāl wa taṣābīr šaṣbiyya fī minṭaqa al-sāḥil al-sūrī ʿamāman wa-ṣafiyatan xuṣūṣan*, Dimašq: Wizārat al-ṭaqāfa.
- BARTHELEMY, A. (1935-1969) *Dictionnaire arabe-français (Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem)*, Paris: Geuthner.
- FEĞHALI, M. (1983) *Proverbes et dictons syro-libanais : texte arabe, transcription, traduction, commentaire et index analytique*, Paris: Institut d'Ethnologie.
- FRAYḤA, A. (1995) *A dictionary of modern Lebanese proverbs: (collected, annotated and translated into English)*, Beirut: Librairie du Liban.
- HALASI-KUN, T. (1969-1982) "The Ottoman elements in the Syrian dialects", *Archivum Ottomanicum*, I, 14-91; V, 17-95; VII, 117-267.
- LENTIN, J. (2006) "Damascus Arabic", *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics*, 1, Leiden: Brill, 546-555.
- AL-MAYDANI, A. I. M. (1979) *Mağma' al-amṭāl*, al-Qāhira: ʿIsā al-Bābī al-Ḥalabī.
- OULD MOHAMED BABA, A. (1999) *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà Azzajjālī*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- OULD MOHAMED BABA, A. (2012) "Los proverbios árabes clásicos más usados", *Anaquel de Estudios Árabes*, 23, 131-144.
- YAṢQUB, I. B. (1989) *Mawsūʿat al-ṭamtāl al-lubnāniyya*, Ğarrus Press.

more on his own repertoire. The same is true of the comparison made between the man who lives in a closed, backward community and the man who lives in a city, or in a more enlightened circle. The former depends on readymade statements of clichés to give support to his speech. The latter has more intellectual resources to give originality and spontaneity to his speech".